



## К Вопросу О Переводе Фитонимов С Английского Языка На Узбекский

М.Н.Раупова,

Преподаватель, Узгосуниверситет мировых языков, Ташкент, Узбекистан

*Received 19th March 2021, Accepted 31 th March 2021, Online 16th April 2021*

**Аннотация:** Данная статья посвящена к изучению вопросов перевода фитонимов с английского языка на узбекский язык. В статье рассматриваются вопросы использования переводческих трансформации при переводе различных фитонимов. Фитонимы рассматриваются как лексические единицы особого порядка, а имена как термины-слова и термины-словосочетания. Такой двойкий подход к фитонимов позволяет анализировать их как лексические, так и лексико-семантические единицы. С одной стороны, при переводе фитонимов используются лексические трансформации и лексико-семантические, с другой. В силу того, что основная часть фитонимов являются заимствованные с латинского языка, требует использование и других видов переводческих трансформации. Анализ переводческих трансформации, использованные при переводе фитонимов показывают, что эквивалентность не всегда может быть найдена, так как в узбекском языке используются ряд названий одного и того же фитонима, что, в свою очередь, создаёт трудности перевода на лексико-семантическом уровне. Разнообразие и синонимичность названий фитонимов требует унификацию названий растений (особенно название различных цветов и лекарственных трав) в узбекском языке, чтобы точно найти их эквиваленты. В английском языке редко встречается два разных названия одного и того же растения. Для полной картины названий растения приводятся русские переводы названий растений.

**Ключевые слова:** фитонимы, перевод, переводческие трансформации, эквивалент, заимствования.

Известно, что национальную картину мира, которая очень часто используют в лингвистических исследованиях, формируют географические, климатические, природные условия проживания, род занятий, традиции, обычаи, церемонии, ритуалы и другие важные компоненты жизни человечества, без которого не существует и не может существовать и не обходится ни одно понятие.

В центре внимания лингвистических исследований, включающих сопоставительное изучение языков в целях определения степени изоморфизма и алломорфизма, перевода в плане эквивалентности, соответствия и межкультурной коммуникации в плане достижения понимания, находится национальная картина мира. «Человек познавал вещи и явления в процессе освоения предметного мира. Поскольку растения для него являлись источником питания, служили кровом, использовались в лечебных целях, он был особенно тесно связан с ними. Своё выражение в языке находили наблюдения и опыт человека: растения получали свои названия в соответствии с выбранными мотивирующими признаками» (Хатхе, 2010:3).

Наряду с другими компонентами жизнь людей всегда была неразрывно связана с растительным миром. Согласно мнению А. Хатхе, «... при сравнении языков можно выделить

универсальные и специфические языковые средства описания реальной действительности, что даёт возможность выявить специфику национальной картины мира каждого народа” (Хатхе, там же).

В данной работе нас больше интересовали проблемы перевода названий растений, т.е. фитонимов, с точки зрения перевода. Под фитонимом, мы понимаем специальные имена, обозначаемые названия растений. Они могут включать самые разнообразные виды растений. По мнению Н.З. Пазлитдиновой, это – названия деревьев, названия трав и травянистых растений, названия бахчевых культур, названия цветов и кустарников (Пазлитдинова <https://cyberleninka.ru/article/n/o-fitonimah-uzbekskogo-yazyka-oboznachayuschih-nazvaniya-bahchevyh/viewer>). Названный автор даёт 8 разных групп растений в зависимости от принадлежности к ботанической семье (См.: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-fitonimah-uzbekskogo-yazyka-oboznachayuschih-nazvaniya-bahchevyh/viewer>).

Цель данной статьи – определить наиболее распространённые языковые средства и приёмы, используемые при описании растений и способы перевода с английского языка на узбекский.

С целью изучения различных аспектов перевода фитонимов были использованы следующие методы исследования:

- 1) метод словарных дефиниций, с помощью которого был отобран материал;
- 2) сопоставительно-типологический метод для выявления типов межъязыковых соответствий на лексическом и лексико-семантическом уровнях;
- 3) метод лексического анализа с целью изучения семантики фитонимов;
- 4) методика определения типов межъязыковых семантических соответствий на основе компонентной теории тождества / различия семной организации лексического значения лексических (в том числе заимствованных) единиц разных языков.

Следует отметить, что целесообразно разделить названия фитонимов и названия их сортов. Названия их сортов, в особенности в узбекском языке, стоят ближе к антропонимам. При переводе подобных единиц, думается, предпочтение следует отдавать названиям сортов фитонимов.

Так, как фитонимы рассматриваются как лексические единицы особого порядка, а имена – как термины-слова и термины-словосочетания В нашей статье фитонимы рассматриваются как лексические единицы особого порядка, а именно – как термины-слова и термины-словосочетания. Такой двойкий подход к изучению фитонимов позволяет анализировать их как лексические, так и лексико-семантические единицы. С одной стороны, при переводе фитонимов используются лексические трансформации и лексико-семантические – с другой. В силу того, что основная часть фитонимов являются заимствованиями с латинского языка, требует использования и других видов переводческих трансформации.

Переводческие проблемы, связанные с передачей названий растений, сводятся к следующим:

При передаче названий растений, состоящих из одного слова, имеются следующие соответствия:

1. Название растений, состоящих из одного слова. В этом случае в переводе с английского языка на узбекский язык одно название соответствует в переводе одному слову: *rose* – **атиргул**; *cabbage* – карам;
2. Название растений, состоящее из одного слова, в переводе соответствует словосочетанию из двух слов: *creeper* – **зарпечаксимон ўсимлик**, *climber* – **ўрмалайдиган ўсимлик**;

3. Название растений, состоящее из одного слова, в переводе соответствует словосочетанию, состоящему из трех слов: *perennial* – *қўн йиллик ўсимлик*; *annual* – *бир йиллик ўсимлик*; *biennial* – *икки йиллик ўсимлик* и т.д.
4. Название растений, состоящее из одного слова, а в переводе соответствует словосочетанию из четырёх компонентов: *trailer* – *ерда ўрмалаб ўсадиган ўсимлик*;
5. Название растений, состоящее из двух слов, в переводе соответствует словосочетанию и имеется его абсолютный синоним, который имеет научное название: **water plant** и **aquatic plant** – *сувда ўсадиган ўсимлик*, а также можно использовать вариант перевода – *сув ўсимлиги* и т.д.

Таким образом, перевод фитонимов, т.е. названий растений, требует использования различных переводческих трансформаций. Поэтому название растений английского языка можно перевести на основе ряда изменений (трансформаций), где соответствие одно название – одно слово можно наблюдать не очень часто. В английском и узбекском языках как разносистемных наблюдается больше различий, чем сходств в названии растений. Названия растений в английском и узбекском языках могут совпадать частично, данное явление ярко прослеживается при переводе названий растений с указанного языка на узбекский. При этом в переводе используется лексические и лексико-семантические трансформации. В силу того, что основная часть фитонимов является заимствованной из латинского языка, требуется использование и других видов переводческих трансформаций. Что касается заимствований названий растений в английском языке, то следует отметить, что большинство названий растений заимствовано из латинского языка, тогда как в узбекском языке наряду с латинскими названиями растений часто встречаются заимствования из персидского и арабского языков.

### Использованная литература

1. КРЕПКОГОРСКАЯ Е.В. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ФИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: АВТОРЕФ. ДОКТОР. ДИСС.. – КАЗАНЬ -2012. – 233 с.
2. ПАЗЛИТДИНОВА Н.З. О ФИТОНИМАХ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ОБОЗНАЧАЮЩИХ БАХЧЕВЫХ // [HTTPS://CYBERLENINKA.RU/ARTICLE/N/O-FITONIMAN-UZBEKSKOGO-YAZYKA-OVOZNACHAYUSCHIH-NAZVANIYA-BAHCHEVYYH/VIEWER](https://cyberleninka.ru/article/n/o-fitoniman-uzbekskogo-yazyka-ovoznachayuschih-nazvaniya-bahchevyyh/viewer)
3. САХОБИДДИНОВ С. ЎСИМЛИКЛАР СИСТЕМАТИКАСИ. ГУЛЛИ ЎСИМЛИКЛАР. – ТОШКЕНТ: ЎҚИТУВЧИ, 1966.
4. СИВАКОВА Н.А. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФИТОНИМОВ В ЭЛЕКТРОННОМ ГЛОССАРИИ: АВТОРЕФ. КАНД. ФИЛОЛ. НАУК. – ТЮМЕНЬ, 2004. – 28 с.
5. ХАТХЕ А.А. НОМИНАЦИИ РАСТИТЕЛЬНОГО МИРА В КОГНИТИВНОМ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ: НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АДЫГЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ: АВТОРЕФ. КАНД. ФИЛОЛ. НАУК. – МАЙКОП, 2010. – 26 с.
6. Ostonakulov, T. E., Ismoilov, I., & Nabiev, C. K. (2020). CROPPING VARIETIES OF SUGAR CORN SHERZOD AND ZAMON AT DIFFERENT MODES OF IRRIGATION AND FERTILIZER RATES. In *Приоритеты мировой науки: эксперимент и научная дискуссия* (pp. 28-33).